

100 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ganomp-ni n'o po drouk ebet — Koll oc'h enor na laron ket.

* * *

— Otrou kabitenn, d'ign permettet — Monet da bourmen
eur pennad.

* * *

— Pourmenit kement a ma karfet — Diouallit gat aon a
vec'h bunzet.

* * *

Pond ar hatimant pa e ed — E fonss ar mour e en em dolet.

* * *

— Pesket bian deuz goeled ar mour — Kasset Maryvonn
da bord ar mour.

* * *

Intron Varia gant e c'harrassou mad — Kasset Maryvonn
da borz e zad.

* * *

— O tadik paour, digoret an or — Rag Maryvonn 'zo c'houll
digor.

* * *

Rag Maryvonn zo c'houll digor — Ne ket kollet gati e enor

* * *

Guerz Jannik an Bon-Garçon (1)

Iannik an Bon-Garçon c'honet da foar Rouan (2) — Gant
peder dousen biou ha pevar c'houbl ouan (*bis*).

* * *

1. Cette gwerz m'a été chantée à l'Hôpital de Quimper, le 6 octobre 1937, par Félix Hamon, 74 ans, originaire de la Forest-Fouesnant. Ici la scène se passe à Carhaix, dans la grande maison de Rohan, au cours de la foire de la Toussaint. C'est là que loge Iannik le Bon-Garçon, venu de Rouen. Cf. *Barzaz-Breiz*, Le vassal de Du Guesclin; Luzel, *Gwerziou*, I, 354; *Collection Penguern*, t. 89, p. 106; t. 90, p. 235 et 239; t. 92, p. 4 et 26; t. 111, 112, fragments.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 101

« Nous ne vous ferons aucun mal; — Perdre votre honneur, je ne dis pas.

* * *

— « Monsieur le capitaine, permettez-moi — D'aller faire une petite promenade »

* * *

— « Promenez-vous autant que vous voudrez — Prenez bien garde de vous noyer. »

* * *

Arrivée sur le pont du navire — Elle s'est jetée au fond de la mer.

* * *

— « Petits poissons du fond de la mer — Envoyez Maryvonne au bord de la mer

* * *

» Madame Marie avec ses bonnes grâces — Envoyez Maryvonne à la maison de son père.

* * *

— » O pauvre petit père, ouvrez la porte — Car Maryvonne demande à entrer.

* * *

» Car Maryvonne demande à entrer — Elle n'a pas perdu son honneur. »

* * *

Jannik Le Bon-Garçon

Jannik le Bon-Garçon s'en va à la foire des Rois — Avec quatre douzaines de vaches et quatre couples de bœufs.

* * *

2. Il est question de la foire des Rois (*Rouaned*) qui a lieu à Rosporden le 7 janvier.

102 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

E feunteun Hanter-Hent (3) ha pa voan erruet — Eun hostizez yaouank naoue e renkontret (*bis*).

* * *

— Hostizez, hostizez na din me lavaret — Pe briz e zo an guin nag ar guin a verzet (*bis*).

* * *

Be zo hâni zaouzek, hini a bevarzek, — Entreet marc'hadour, ha c'hui a vo lojet (*bis*).

* * *

Ebars eur guele pleon verc'h laket da gousket — Hag eur malsoursi mad 'vit lakat ho lôned (*bis*).

* * *

Iannik an Bon-Garçon e voa eur pot vaillant, — Hag a zônaz deuz an dol gant e blifik argant (*bis*).

* * *

Eur vatezik vian e c'hoza an guele — A zellas douintan hag a uhanade (*bis*).

* * *

Iannik an Bon-Garçon, ne zônes ket re gé, — Rag bars an anternoz vo fin deuz da vue (*bis*).

* * *

Aman 'ma'r zabren noas dindan ar penvele — Na ne ket torchet an goad 'baoue lazet 'n drizek.

* * *

3. Cette fontaine de Mi-Chemin entre Quimper et Rosporden se trouverait dans la paroisse d'Ergué-Gabéric, au bord de la route.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 103

Quand il fut arrivé à la fontaine de Mi-Chemin — Il rencontra une jeune hôtesse.

* * *

« Hôtesse, hôtesse, dites-moi donc — Quel est le prix du vin, de ce vin que vous vendez ? »

* * *

— « Il y en a à douze (sous) et à quatorze — Entrez, marchand, et vous serez logé.

* * *

» Dans un lit de plume on vous fera coucher — Et (vous aurez) une bonne écurie pour mettre vos bêtes. »

* * *

Iannik le Bon-Garçon était un garçon vaillant — Et, à table, il tira des sons de son fifre d'argent.

* * *

Une petite servante qui faisait le lit — Le regarda et soupirait.

* * *

« Ici (dit-elle) se trouve le sabre nu, sous le traversin — Le sang n'est pas (encore) essuyé depuis que le treizième a été tué.

* * *

» Le sang n'est pas (encore) essuyé depuis que le treizième a été tué — Iannik le Bon-Garçon, tu feras le quatorzième.

104 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ne ket torchet an goad 'baoue lazet 'n drizek — Iannik an Bon-Garçon, te vo an bevarzek.

* * *

— Mac'haïdik matezik, chikouret din ma bue, — Me ho kroï penvidik deuz a bemp kant skoet leve.

* * *

— Iannik an Bon Garçon, laret din 'r verione — Hag eon ma 'z out demet pé otramant na n'oud ket.

* * *

— Mac'haïdik matezik me na laron gaou ebet, — Hirio zo passet miz 'baoue e bet ma euret.

* * *

Hirio zo passet miz 'baoue e bet ma euret — Me gar vijen bet en ger, asamblez gant ma friet.

* * *

Me meuz tri breur er ger ker vaillant ha dime, — Chikourit d'in va bue hag ho po choaz ane.

* * *

— C'hui tolet ho poutou, kerzet var ho loerou, — Hag an dud jonjo d'eo eo ar bichik a vo

* * *

C'hui tolet ho poutou, kerzet var ho loerou — Ema ho marc'h er mez hag e equipachou.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 105

— » Petite servante Marguerite, sauvez-moi la vie — Je vous ferai riche de cinq cents écus de rente. »

* * *

— « Iannik, le Bon-Garçon, dites-moi la vérité — Êtes-vous marié, ou bien ne l'êtes-vous pas? »

* * *

— Petite servante, Marguerite, je ne mens pas, — Voici un mois passé que mes noces ont eu lieu.

* * *

Voici un mois passé que mes noces ont eu lieu; — Que ne suis-je chez moi, avec ma femme!

* * *

« J'ai trois frères à la maison aussi vaillants que moi — Sauvez-moi la vie et vous en aurez un au choix. »

* * *

— « Vous, jetez vos sabots, marchez sur vos bas — Et l'on croira que c'est le chat.

* * *

» Vous, jetez vos sabots et marchez sur vos bas, — Votre cheval est dehors avec son équipement. »

* * *

106 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Voa ket e c'homs gathi serten peur lavaret — Var lost an inkane gant 'r marc'hadour voa hi et (1).

* * *

— C'hui, hostizez yaouank, savit da zigori an or, — Archerien ar Roue zo e c'houlen digor.

* * *

— Marc'haïdik plac'h ha mates, savit da zigori an or, — Rag Justis ar Roue zo e c'houlen digor.

* * *

— Marc'haïdik, plac'h ha mates, ne c'hell ket digori an or, — Car 'ma hi var lost an inkane, e vont gant 'r marc'hadour.

* * *

— Mar mije gouet honne mije ma diskuillet, — Honne vije ar c'henta me mije e lazet.

* * *

— Na ne ket vit netra eo rubânet ho tal, — Kroc'hen ar varc'hadourien zo ganoc'h e vragal.

* * *

'Zalek treujou ho ti betek chardin ar c'hol — A zo bet enterret meur da varc'hadour paour.

* * *

Muzul deut da garget 'n hostizez arretet, — Er prizon voa hi laket, goude e bet lazet.

1. Dans Luzel, c'est à minuit que la fuite eut lieu. Nul n'en sut rien, sauf le beau-frère de l'hôtesse, qui avait entendu les pas de Iannik et de Marguerite quittant l'hôtellerie. Au point du jour, l'hôtesse, cherchant sa servante pour tuer Iannik, apprit de son beau-frère que tous deux étaient partis, et parlant de Iannik, elle s'écria : « Sur ma foi, j'ai tué dix-huit marchands. Et si j'avais su, il eut fait le dix-neuvième. » Et le poème s'achève sur la scène de Marguerite mariée à Iannik.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 107

Elle n'avait pas assurément fini de parler — Qu'à cheval derrière le marchand elle était déjà partie.

* * *

— « Vous, jeune hôtesse, levez-vous pour ouvrir la porte — Ce sont les archers du Roi qui demandent entrée. » (1)

* * *

— « Petite Marguerite, bonne et servante, levez-vous pour ouvrir la porte — Car la justice du Roi demande entrée. »

* * *

— « La petite Marguerite, bonne et servante ne peut ouvrir la porte — Car elle s'en va derrière le marchand, sur son cheval. » (2)

* * *

— « Si j'avais su que celle-là m'aurait dénoncée — Elle eût été la première que j'eusse tuée. »

* * *

— « Ce n'est pas pour rien que des rubans ornent votre front. — C'est avec la peau des marchands que vous folâtrez. » (3)

* * *

Du seuil de la porte jusqu'au jardin des choux — Ont été enterrés plus d'un pauvre marchand.

* * *

La mesure étant pleine, l'hôtesse arrêtée — Fut incarcérée, puis mise à mort.

1. Ce sont les archers qui parlent.
2. La parole, dans cette strophe, est encore aux archers.
3. Ce sont les archers qui s'adressent à l'hôtesse.